

Aprendizaje

1

Hay palabras que en idiomas diferentes son idénticas o muy parecidas, como "pizza" o "internet", y la mayoría de las veces el significado es el mismo... aunque no siempre, ¡y eso puede ser un problema! O más bien, un reto.

Veamos dos ejemplos:

1. En Alemania el nombre de una pasta de dientes muy popular es "Putzi".

Aunque no conozcas ninguno de estos dos idiomas trata de contestar: **¿Por qué es un buen nombre para el mercado alemán pero no lo es para el italiano?**

Cuando hayas expuesto las posibles razones, comprueba la respuesta al final de la unidad.²

2. En italiano, por ejemplo, cuando se pide a alguien que desarrolle un "conchetto", se le pide que desarrolle las ideas introductorias sobre un tema. Mientras que, en alemán, pedir el desarrollo de un "Konzept", se pide que se escriba mucho más que las ideas introductorias! Un "Konzept" es un texto de algunas páginas, con la descripción de objetivos, estrategias, plazos, etc.

Imagina que recientemente te has mudado de Italia a Alemania y el profesor te pide que elabores un "Konzept" sobre un tema y presentas un par de ideas iniciales!

Ahora imagina que te has mudado hace poco de Alemania a Italia y te piden un "conchetto". En lugar de simplemente compartir las ideas iniciales con tu profesor, presentas un proyecto completo bien definido en el que pones mucho esfuerzo sin dar a tu profesor la oportunidad de intercambiar sus ideas contigo.

Intercambia opiniones con tu compañero o compañera sobre la siguiente pregunta, considerando los dos escenarios por separado:

¿Cómo podría el profesor en Alemania o en Italia interpretar la respuesta inesperada y cómo se sentiría?

2

¿Por qué crees que diferentes idiomas tienen semejanzas? (Palabras similares, expresiones, estructuras gramaticales, etc., incluso a veces idénticas).

Intercambia tu opinión con tu compañero o compañera.

Cuando acabes...

¿Cómo explicas que algunas palabras idénticas o muy parecidas (por ejemplo, "Konzept" - "conchetto") tengan significados diferentes?

Crear

1

Encuentra falsos amigos entre los idiomas que conoces. Si no se te ocurre ninguno, puedes preguntar a tus compañeros y a otras personas conocidas o buscar en Internet.

Cuando acabes de reírte, porque realmente hay algunos muy divertidos, elige algunos e **inventa un sketch** utilizando uno o varios falsos amigos.

¿Cómo puedes realizarlo? Elige un formato: cómic, archivo de audio, animación en vídeo, obra de teatro... y luego hazlo.

2

¿Los personajes de tu actividad se dan cuenta del malentendido?

Escribe al menos una señal: ¿cómo pueden las personas darse cuenta de que hay un malentendido?

¿Resuelven sus malentendidos o cómo lo han podido hacer?

Escribe al menos una estrategia: ¿cómo pueden las personas aclarar un malentendido?

Crema una postal con tus ideas, o si lo prefieres con tus falsos amigos favoritos.

Reflexionar

Lo que decimos algunas veces no coincide con lo que la otra persona entiende, sin importar el idioma o los idiomas implicados

¿Cómo puede ser útil para tu vida diaria **ser consciente de los malentendidos ocultos**?

Comparte tus ideas con tu compañero o compañera.

Respuestas correctas

1. Mantequilla.

2. En alemán "Putzen" significa "limpiar" y se dice "Zähne putzen", literalmente limpiarse los dientes, para decir "lavarse los dientes". En italiano "puzzi" (con el mismo sonido que "Putzi", la pasta de dientes) significa "huele mal".